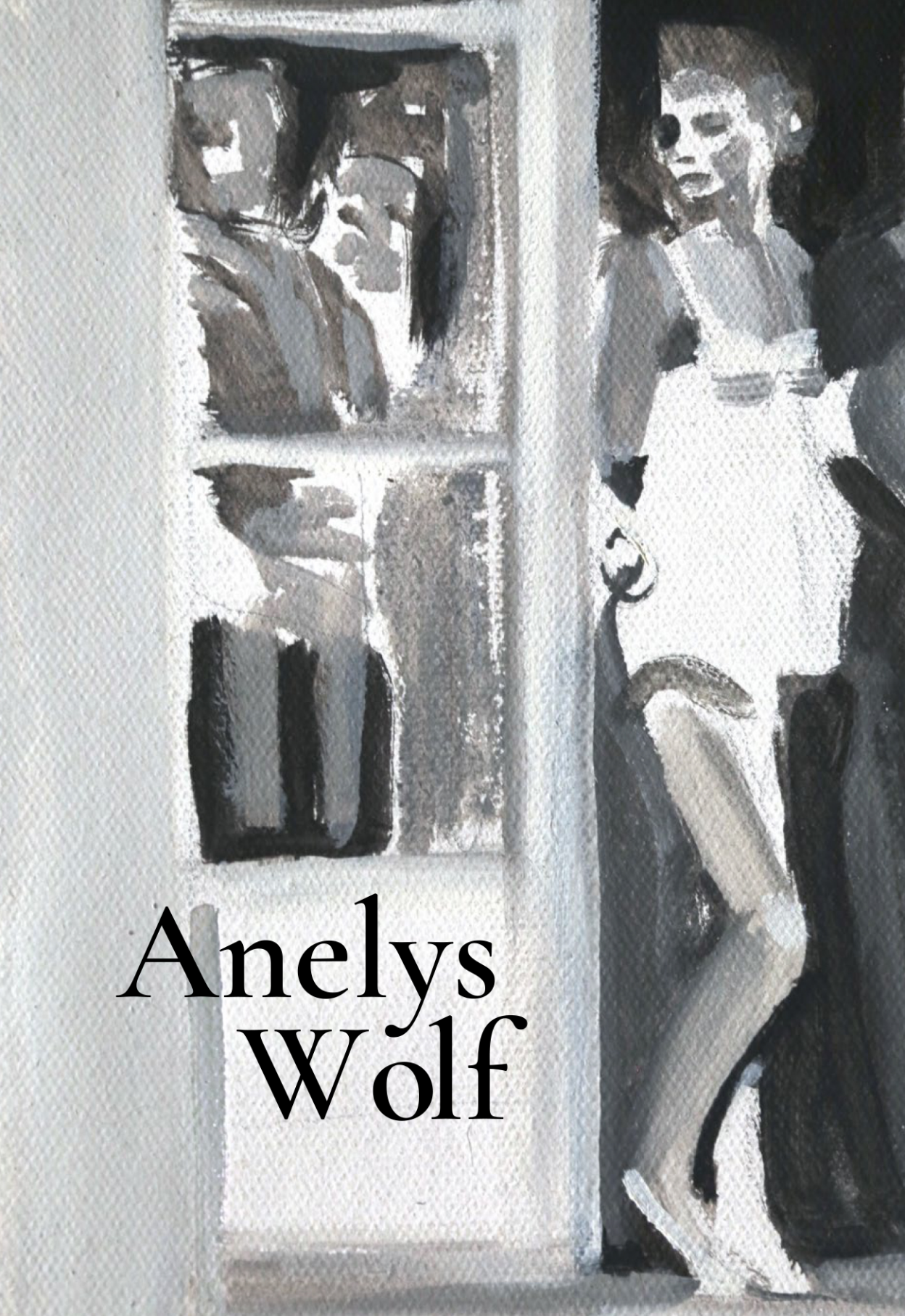


The background of the page is a dark, abstract painting. It features a central figure, possibly a woman, wearing a white dress. The figure is rendered in a somewhat ethereal, almost ghostly manner, with soft, blended colors. The overall composition is dark and moody, with a focus on the central figure. The painting style is expressive and somewhat somber.

Anelys Wölf

Texts Malú Urriola & Giulio Verago
Text Editing Francisca Skoknic
English Translation Mariano Barrera Wolf
Spanish Translation Ligia Gallardo
Italian Translation Manuela Moreira

Photographic Records Anelys Wolf, Kay Aburto, Juvenal Barría & Sandra Hayvel
Editorial Design Sandra Hayvel, Quinta Morza
quintamorza.com

To create the paintings, photographs and stills
from the following sources were used

Stills from the film <i>Bellissima</i> by Luchino Visconti	p.16, 24-25
Still from the film <i>Le Amiche</i> by Michelangelo Antonioni	p.46-47
Still from RAI TV interview 1976	p.40-41
<i>From Archive Photos of</i> Museo di Fotografia Contemporanea	
Photos by Gabriele Basilico	p.8, 9, 18-19
Photos by Enzo Nocera	p.12-13, 22-23, 27
Photo by Valentino Petrelli	p.20
Photos by Federico Patellani	p.21, 30, 31, 32, 33
Photos by Nick Giordano	p.49

Anelys Wolf

THE VEILED REFLECTION OF AN ALONE WOMAN

by MALÚ URRIOLA

Outstanding Chilean poet, screenwriter and teacher. Her texts, linked to feminism, culture and the city, include the books Piedras rodantes (1988), Hija de perra (1998), Bracea (2007) and El cuaderno de las cosas inútiles (2022), among others. Her works have been awarded and translated to English, French, and German. Thanks to her renowned career she obtained the Pablo Neruda Award (2006) and the John Simon Guggenheim Fellowship (2009). She passed away on July 21, 2023, at the age of 56.

Anelys Wolf is one of the most interesting Chilean painters of the moment. Her painting not only sketches out the outline of a multifocal gaze, but the use of black and white planes—like photographs that time veils—speaks to us about the relationships and tensions between the masculine and the secondary, fetishized, or subordinate figure that women have inhabited within the history of art or everyday intimacy. Her Italian paintings reveal the twisted desire for power, intimacy and friendship between women, the role of women within the family. These are the scenes that Wolf evokes, as if they were behind a veil in which the more minimal gestures cannot be clearly distinguished. Perhaps because the great gestures and what those private, fleeting,

eternal and secret scenes outline, may be the vague place that women occupy in society, from being the desired one to the ignored one, but alone even when surrounded by people, against herself. Except when she encounters her own reflection or another woman just like her, that is when the complicity of the gender most exploited by society appears. Wolf's gaze is feminist, insolent and ironic; the gray-scale strokes veil and evoke, affirm and erase the physical and symbolic place that women occupied in 20th century society. Anticipating the present, Wolf has done nothing but observe, rethink and respond with an insurgent and emancipatory brush, from the mandate of no access to art for women, to the place we occupy in the world today.

MEMORIES & IMAGERIES

by GIULIO VERAGO

Anelys Wolf's solo exhibition at Casa della Memoria presents a series of paintings that interpret photographs from MUFOCO's (Museum of Contemporary Photography) photographic archive and from 20th century Italian cinema, the result of her artist residency in Milan, curated by me at Viafarini. The artist questions the role of women in 20th century Italy. The grey scale of her brush strokes seems to underline the ambiguity of a difficult condition that is often relegated to the margins of public debate. The choice of subjects of these paintings very freely covers diverse scenarios, passing through key scenes of the resistance, which already belong to our imagination, to lesser-known, more intimate and elusive fragments. In some of these paintings a bitter irony emerges, the sarcasm of certain episodes in history that seem condemned to repeat themselves.

In a country like Italy, which does not stand out for its ability to internalize the lessons of History, artistic contribution is essential, so as not to settle on the needs of

simple memory or, worse, homage and empty quotation. In July 1970, Carla Lonzi, critic and activist, together with Carla Accardi and the journalist Elvira Bonatti, drafted the *Manifesto of Female Revolt* which states, among other things, that "Liberation for women does not mean accepting the same life as a man because it is unlivable, but to express her sense of existence". When constructing this corpus of work, the artist is aware of the relevance of that teaching, she bends the photographic image with the prism of her gaze, enriches it with a patina of truth, returns it to us transposed, updated, resignified. The corpus of works on display also insists on the male gaze that objectifies the female body; the works frame the imbalance of power, reveal its mechanism. It is therefore useful to remember once again the words of the Manifesto, which opens with a warning, an invitation, an awakening: "Woman is not defined in relation to man. On this awareness are founded our struggle as well as our freedom."



Pareja en la cama I
(2022)
oil on canvas
30x40 cm



Pareja en la cama II
(2022)
oil on canvas
30x40 cm



Cineastas desayunando
(2022)
oil on canvas
25x30 cm



ABOVE
Obreros en la fábrica
(2022)
oil on canvas
25x30 cm

NEXT PAGE
Mamá sirviendo la comida
(2022)
oil on canvas
30x40 cm







PREVIOUS PAGE

Mujer frente a la mesa
(2022)
oil on canvas
30x40 cm

LEFT

Madres esperando que termine la clase de ballet
(2020)
oil on canvas
25x30cm



Quartiere operaio
(2022)
oil on canvas
25x30 cm



26 Aprile 1945, Milano
(2022)
oil on canvas
70x60 cm



Teatro la Scala
(2022)
oil on canvas
70x60cm



Mujeres riendo
(2022)
oil on canvas
25x30 cm



Mujer en el espejo
(2022)
oil on canvas
25x30 cm



Amigas bebiendo
(2022)
oil on canvas
30x35 cm



Candidatas a Miss Italia
(2023)
oil on canvas
25x30 cm



Estudio para Mujer frente al jurado
(2023)
oil on canvas
40x30 cm



Mujer frente al jurado
(2023)
oil on canvas
60x60 cm





PREVIOUS PAGE

Miss Argentina desfila a San Remo
(2022)
oil on canvas
200x200 cm

RIGHT

Grupo de mujeres
(2022)
oil on canvas
25x30 cm



PREVIOUS PAGE
Sofia (detail)
(2023)
acrylic and oil on canvas
110x150 cm

RIGHT
Sofia
(2023)
acrylic and oil on canvas
110x150 cm





Mujer siendo entrevistada
(2022)
oil on canvas
60x70 cm



María feliz
(2023)
oil on canvas
20x30 cm



ABOVE
María y Artistóteles bailando
(2024)
oil on canvas
30x30 cm



RIGHT
María y una amiga
(2024)
oil on canvas
60x50 cm



Mujer mirando a pareja
besándose en la playa
(2024)
oil on canvas
30x30 cm



RIGHT
 María y Aristóteles versión II
 (2023)
 oil on canvas
 70x60 cm

NEXT PAGE
 María y Aristóteles versión II (detail)
 (2023)
 oil on canvas
 70x60 cm



EL REFLEJO VELADO DE UNA MUJER SOLA

por MALÚ URRIOLA

Destacada poeta, guionista y docente chilena. Sus textos, vinculados al feminismo, la cultura y la ciudad, incluyen los libros Piedras rodantes (1988), Hija de perra (1998), Bracea (2007) y El cuaderno de las cosas inútiles (2022), entre otros. Su obra ha sido premiada y traducida al inglés, el francés y el alemán. Gracias a su reconocida trayectoria obtuvo el premio Pablo Neruda (2006) y la beca John Simon Guggenheim (2009). Falleció el 21 de julio de 2023, a los 56 años.

Anelys Wolf es una de las pintoras chilenas más interesantes de este momento. Su pintura no sólo esboza el trazo de una mirada multifocal, sino que el uso de los planos en blanco y negro, como fotografías que el tiempo vela, nos habla sobre las relaciones y tensiones entre lo masculino y la figura secundaria, fetichizada o subordinada, en que han vivido las mujeres dentro de la historia del arte o de la intimidad cotidiana. Sus pinturas italianas revelan el deseo retorcido del poder, la intimidad y la amistad entre mujeres, el rol de la mujer dentro de la familia. Son las escenas que Wolf retrata evocando, como si estuvieran detrás de un velo en que no se distinguen bien los gestos mínimos. Tal vez porque los grandes gestos y lo que esbozan esas escenas privadas,

fugaces, eternas y secretas, sean el lugar vago que ocupa la mujer en la sociedad, de ser la deseada a la ignorada, pero sola aunque esté rodeada de gente, en contra de sí misma. Salvo cuando se encuentra con su propio reflejo o con otra mujer igual que ella es cuando aparece la complicidad del género más explotado por la sociedad. La mirada de Wolf es feminista, insolente e irónica, los trazos en escalas de grises velan y evocan, afirman y borran el lugar físico y simbólico que ocupó la mujer en la sociedad del siglo XX. Adelantándose al presente, Wolf no ha hecho sino observar, repensar y contestar con un pincel insurgente y emancipatorio, desde el mandato de no acceso al arte para las mujeres, hasta el lugar que hoy ocupamos en el mundo.

MEMORIAS & IMAGINARIOS

por GIULIO VERAGO

La exposición individual de Anelys Wolf en Casa de la Memoria presenta una serie de cuadros que interpretan fotografías del archivo fotográfico del MUFOCO (Museo de la Fotografía Contemporánea) y del cine italiano del siglo XX, fruto de la residencia de la artista en Viafarini, Milán, siendo yo el curador. La artista se cuestiona el rol de la mujer en Italia del siglo XX. La escala de grises de sus pinceladas parece destacar la ambigüedad de una condición difícil, que a menudo, queda relegada a los márgenes del debate público. La elección de los sujetos de estas obras abarca en modo libre diversos escenarios, pasando por escenas claves de la resistencia, que ya pertenecen a nuestro imaginario, hasta fragmentos menos conocidos, más íntimos y escurridizos. En algunas de estas telas emerge una amarga ironía, el sarcasmo de ciertos episodios de la historia que parecieran condenados a repetirse.

En un país como Italia, que no destaca por la capacidad de internalizar las lecciones de la Historia, la contribución artística es fundamental, para no aplanarse con las exigencias

del simple recuerdo, o aún peor, del homenaje o de la citación vacía. En julio de 1970, Carla Lonzi, crítica y activista, junto a Carla Accardi y la periodista Elvira Bonatti afirmaron en el Manifiesto de la revuelta feminista, entre otros, “Liberarse para las mujeres no quiere decir aceptar la misma vida del hombre porque es invivible, más bien, expresar el sentido de la existencia”. Al construir este corpus de su obra, la artista está consciente de la actualidad de aquella enseñanza, da un giro a la imagen fotográfica con el prisma de su mirada, la enriquece con una pátina de verdad, nos la restituye transpuesta, actualizada, resignificada. El corpus de las obras expuestas insiste también en la mirada masculina que cosifica el cuerpo femenino, las obras encuadran el desequilibrio del poder, develan el mecanismo. Entonces, se hace útil recordar una vez más las palabras del Manifiesto, que se abre como un aviso, una invitación, un despertar: “La mujer no se define en relación con el hombre. Sobre esta consciencia está fundada tanto nuestra lucha cuanto nuestra libertad”.

IL RIFLESSO VELATO DI UNA DONNA SOLA

di MALÚ URRIOLA

Insigne poetessa, sceneggiatrice e docente cilena. I suoi testi, legati al femminismo, alla cultura e al mondo urbano, includono i libri Piedras rodantes (1988), Hija de perra (1998), Bracea (2007) e El cuaderno de las cosas inútiles (2022), tra gli altri. Le sue opere sono state premiate e tradotte in inglese, francese e tedesco. Ha ricevuto il Premio Pablo Neruda (2006) e la borsa di studio della Fondazione John Simon Guggenheim (2009). È morta il 21 luglio 2023, all'età di 56 anni.

Anelys Wolf è una delle pittrici cilene più interessanti del momento. La sua pittura non solo delinea i contorni di uno sguardo multifocale, ma fa ricorso a piani in bianco e nero, come fotografie che il tempo nasconde, ci parla delle relazioni e delle tensioni tra i due, ci parla delle relazioni e delle tensioni tra la figura maschile e quella secondaria, fetizzata o subordinata, in cui le donne hanno vissuto nella storia dell'arte o nell'intimità quotidiana. I suoi dipinti italiani rivelano il contorto desiderio del potere, l'intimità e l'amicizia tra donne, il ruolo della donna nella famiglia. Sono queste le scene che la Wolf ritrae in modo evocativo, come se si trovassero dietro un velo in cui i più piccoli gesti non sono chiaramente distinguibili. Forse perché i grandi gesti e ciò che queste scene private,

fugaci, eterne e segrete delineano sono il vago posto che la donna occupa nella società, da desiderata a ignorata, ma sola anche quando circondata da persone, contro se stessa. È solo quando incontra il proprio riflesso o un'altra donna come lei che appare la complicità di questo genere, il più sfruttato dalla società. Lo sguardo della Wolf è femminista, insolente e ironico, i tratteggi in tonalità di grigi velano ed evocano, affermano e cancellano il posto fisico e simbolico che la donna ha occupato nella società del XX secolo. Anticipando il presente, la Wolf non ha fatto altro che osservare, ripensare e rispondere con un pennello ribelle ed emancipatore, da quando le donne non avevano accesso all'arte, fino al posto che occupiamo nel mondo di oggi.

MEMORIE & IMMAGINARI

di GIULIO VERAGO

La mostra personale di Anelys Wolf presso Casa della Memoria presenta una serie di dipinti che interpretano fotografie dell'archivio fotografico di Mufoco e del cinema italiano del XX secolo, frutto della sua residenza dell'artista a Milano da me curata presso Viafarini. L'artista si interroga sul ruolo della donna in Italia nel XX secolo, la scala di grigi delle pennellate sembra sottolineare l'ambiguità di una condizione difficile che spesso relega ai margini del dibattito pubblico. La scelta dei soggetti di questi dipinti spazia in modo molto libero tra scenari diversi, passando da visioni chiave della resistenza, che già appartengono al nostro immaginario, fino a frammenti meno noti, più intimi e sfuggenti. In alcune di queste tele emerge una ironia amara, il sarcasmo di certi episodi della storia che sembra condannata a ripetersi.

In un Paese come l'Italia che non spicca per la capacità di interiorizzare le lezioni della Storia, il contributo di artiste e artisti è fondamentale, per non appiattirsi sulle esigenze del semplice ricordo o peggio

dell'omaggio e della vuota citazione. Nel luglio del 1970 la critica e attivista Carla Lonzi con l'artista Carla Accardi e la giornalista Elvira Banotti stesero il Manifesto di Rivolta femminile in cui si afferma tra l'altro che "Liberarsi per la donna non vuole dire accettare la stessa vita dell'uomo perché è invivibile, ma esprimere il suo senso dell'esistenza". Nel costruire questo corpus di opere l'artista è consapevole dell'attualità di questa lezione, piega con il prisma del suo sguardo l'immagine fotografica, la arricchisce di una patina di verità, ce la restituisce trasposta, attualizzata, risignificata. Il corpus delle opere esposte insiste anche sullo sguardo maschile che oggettifica il corpo femminile, le opere inquadrano lo sbilanciamento di potere, ne svelano il meccanismo. Utile quindi ricordare ancora le parole del Manifesto, che si apre con un monito, un invito, un risveglio: "La donna non va definita in rapporto all'uomo. Su questa coscienza si fondano tanto la nostra lotta quanto la nostra libertà".

María y Aristóteles versión II (detail)
(2023)
oil on canvas
70x60 cm



SOLO EXHIBITIONS

- 2000 “Del plástico a la carne”
Sala de las Columnas, Ancud, Chile
- 2006 “Actitudes Cotidianas”
Sala Challanco, Museo Regional de Ancud, Chile
- 2008 “Actitudes Cotidianas”
Salón Tudor, Santiago, Chile
- 2010 “Relaciones Secretas”
Galerie Lemniscate, in the context of the Toulouse Latin American Film Festival (*Les rencontres du cinéma d'Amérique Latine*), Toulouse, France
Casa da América Latina, Lisbon, Portugal
Galería Centro, Talca, Chile
Museo de la Exploración Rudolph Amandus Philippi, in the context of the Valdivia International Film Festival, Valdivia, Chile
- 2011 “Secrètes Relations”
Galerie “Les Singuliers”, Paris, France
“10/10”
Atelier d' Isidore Krapo, Bordeaux, France
- 2012 “Relaciones Secretas” (*Geheime Beziehungen*)
Galerie Michaela Stock, Vienna, Austria
“Ese vestido verde”
KulturRaum Neruda, Vienna, Austria
- 2014 “Álbum de Provincia”
Corporación Cultural de Puerto Montt, Chile
- 2015 “Glamour Chileno”
Parque Cultural de Valparaíso, Chile
“Rural glamor”
Rats9 Gallery, Montreal, Canada
- 2017 “Tables and heritage” (*Mesas y jerarquía*)
Sarah Walker Gallery, Castletownbere, Ireland
- 2018 “Las historias de amor no terminan bien, en general”
Colegio de Arquitectos de Chile, Santiago, Chile
- 2019 “SINOPSIS”
Espacio O, Santiago, Chile
- 2022 “Do you know what it feels like for a girl”
Paintings from the cinema of Raúl Ruiz, Judas Galería, Valparaíso, Chile
- 2023 “Pintura y Cine”
Paintings from the cinema of Raúl Ruiz and Valeria Sarmiento, Galerie Frederic Roulette, Paris, France

COLLECTIVE EXHIBITIONS

- 2000- “Muestra de artistas residentes en Chiloé”
2001 Museo de Arte Moderno de Chiloé, Castro, Chile
- 2004 “Arte y Poesía joven”
Sala El Farol, Valparaíso, Chile
“CONDOROS/MISTAKES”
24/7 Gallery, London, United Kingdom
“Challanco”
Museo Regional de Ancud, Chile
- 2010 “Zarpataedo”
Artists of the Galerie "Les Singuliers", Musée du Montparnasse, Paris, France
“Passerelles”
Chilean painters, Maison du Chili, Paris, France
- 2012 “Pinturas recientes”
Galería de Arte Kaleuxe, Palma de Mallorca, Spain
- 2013 “2o Salón de Arte Sur-Austral SURMUNDO”
Centro Cultural Diego Rivera, Puerto Montt, Chile
Corporación Cultural Balmaceda Arte Joven, Concepción, Chile
“Mirada y realidad”
Galería Modulor, Castro, Chile
“Paisaje y glamour”
Factoría Santa Rosa Galería de Arte, Santiago, Chile
- 2015 “Love and Rage”
M.A.I. Gallery, Montreal, Canada
- 2017 “Foto MAM” with the series *Espacios públicos íntimos populares: mesas y jerarquía*
Museo de Arte Moderno de Chiloé, Castro, Chile
- 2023 “No man's land” with the series *Chili hors du Chili, daily life of Chileans in exile*.
La Nef, Fontenay-sous-Bois, France.

CONFERENCES

- 2015 “Rural Glamor from a very Southern América”
Articule Gallery, Montreal, Canada
- 2018 “Pintura a partir de archivos fotográficos, una resignificación del pasado”
Instituto Cervantes de Hamburgo, Germany
- 2019 “El cine temprano de Raul Ruiz” (Raul Ruiz's early cinema)
Espacio O, Santiago, Chile.
- 2023 “El ojo que miente”
Museo de la Solidaridad Salvador Allende, Santiago, Chile



VIAFARINI



Comune di
Milano



QuintaMorza